

**A Kormány**

-----  
**rendelete**

**a Magyarország Kormánya és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége közötti oktatási együttműködési megállapodás kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége közötti oktatási együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

**4. §**

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 10. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §**

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a felsőoktatásért felelős miniszter gondoskodik.

**6. §**

Hatályát veszti a Magyarország Kormánya és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége közötti oktatási együttműködési megállapodás kihirdetéséről szóló 227/2017. (VIII. 14.) Korm. rendelet.

*1. melléklet a ... /2023 (...) Korm. rendelethez*

**Oktatási együttműködési megállapodás  
Magyarország Kormánya  
és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége  
között**

Magyarország Kormánya képviselőjében a Kulturális és Innovációs Minisztérium és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége (ASEAN) (a továbbiakban együttesen a „Felek”, illetve önállóan a „Fél”);

**FELISMERVE** az oktatás és a hallgatói mobilitás szerepét a gazdasági és társadalmi fejlődésben és a Feleknek az e területeken való szoros és széleskörű együttműködésből származó előnyöket;

**ELISMERVE** a 2017. július 10-én Jakartában aláírt, Magyarország Kormánya és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége közötti oktatási együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „2017. évi Megállapodás”) sikeres megvalósítását; és

**ÖSZTÖNÖZNI KÍVÁNVA** Magyarország és az ASEAN közötti együttműködést a 2017. évi Megállapodás alapján elért eredményekre alapozva, amely tovább erősíti az ASEAN tagállamai és Magyarország közötti szoros és baráti kapcsolatokat, kiemelten az oktatás területén;

a következőkben állapodtak meg:

**1. cikk**

1. A Felek megállapodnak az ASEAN-Magyarország Ösztöndíjprogram folytatásában (a továbbiakban: „Program”), amelyek célja, hogy támogassa a részt vevő országok állampolgárainak egyetemi alap-, mester-, doktori és posztdoktori képzését a másik fél országában.

2. A Program célja, hogy javítsa az emberi erőforrások minőségét azáltal, hogy a kiváló hallgatókat és oktatókat arra ösztönzi, hogy rövidtávú vagy teljes képzések vagy közös kutatások céljából látogassák a Felek felsőoktatási intézményeit, tovább erősítve a tudományos és kutatói hálózatokat.

**2. cikk**

1. Amellett, hogy a Program Magyarország és az ASEAN tagállamok felsőoktatási intézményeinek számos diszciplínája területén biztosít tanulmányi és kutatási lehetőségeket, a következő célokat tűzi ki:

- a) A tudás, megértés és barátság ügyének előmozdítása az ASEAN tagállamai és Magyarország népei között;
- b) Lehetőség biztosítása a felsőoktatási intézmények nemzetközi tudományos és oktatási kapcsolatainak kiterjesztésére; és
- c) Kiemelkedő szakemberek és szakértők képzése a globális társadalom igényeinek kiszolgálására.

**3. cikk**

A Program keretei között a magyar Fél hozzáférést biztosít felsőoktatási intézményeihez az ASEAN tagállamainak hallgatói és fiatal oktatói számára, valamint ösztöndíjakat és támogatást ajánl fel az ASEAN tagállamok hallgatóinak, elsősorban a közgazdaságtan, üzleti tudományok, kultúra és bölcsészettudományok, természettudományok, mérnöki és műszaki tudományok, információs és kommunikációs technológia, orvostudomány és élettudományok, valamint egyéb, a Felek által közösen meghatározott területeken.

#### **4. cikk**

Az ASEAN törekszik arra, hogy a magyar hallgatókat és oktatókat az ASEAN térség egyetemei és felsőoktatási intézményei fogadják rövid távú tanulmányi és kutatói programok keretein belül, elsősorban a számítástechnika, üzleti tanulmányok és közgazdaságtan, a mérnöki és műszaki tudományok, valamint a természettudományok területén.

#### **5. cikk**

A Felek megteszik a szükséges lépéseket jelen Együttműködési megállapodás megvalósítása érdekében, különös tekintettel a bilaterális viszonylatban egymás számára biztosított ösztöndíjak pontos száma és a további részleteket tartalmazó kétoldalú megállapodásokra, amelyek diplomáciai csatornákon keresztül kerülnek kidolgozásra.

#### **6. cikk**

A Felek megállapodnak, hogy jelen Együttműködési megállapodás végrehajtásának elősegítésére és koordinálására kijelölt szervek a következők: az ASEAN Titkársága, illetve a Kulturális és Innovációs Minisztérium Magyarország részéről.

#### **7. cikk**

1. A Felek kijelentik, hogy jelen Együttműködési megállapodás végrehajtása összhangban van a két Fél törvényeivel és más jogszabályaival.
2. Jelen Együttműködési megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen, jelen Együttműködési megállapodás rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják, vagy bármilyen más módon befolyásolják a Magyarországnak különösen az Európai Unió alapját képező szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

#### **8. cikk**

A Felek kölcsönös, írásban rögzített egyetértésükkel bármikor felülvizsgálhatják, kiegészíthetik vagy módosíthatják az Együttműködési megállapodást vagy annak bármely részét. Ezen felülvizsgálatok, kiegészítések vagy módosítások kölcsönös egyetértés esetén az azokban meghatározott napon lépnek hatályba és visszamenőleges hatályuk nincs.

## **9. cikk**

Bármilyen, jelen Együtműködési megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből, végrehajtásából vagy alkalmazásából eredő vitát vagy nézetkülönbséget a Felek megbeszélés és tárgyalás útján rendezik.

## **10. cikk**

1. Jelen Együtműködési megállapodást a Felek aláírásukkal hitelesítik, és az azon utolsó jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, amelyben a magyar Fél diplomáciai úton tájékoztatja az ASEAN Titkárságát arról, hogy eleget tett az Együtműködési megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásoknak. Jelen Együtműködési megállapodás három évig marad hatályban és egy további 3 éves periódusra meghosszabbodik. Ezt követően az Együtműködési megállapodás a Felek egyetértése esetén írásban további 3 éves időszakokra meghosszabbítható.

2. Jelen Együtműködési megállapodás 1. cikkében foglaltak ellenére jelen megállapodást bármely Fél írásban felmondhatja a másik Félnek a felmondás időpontja előtt legalább 3 hónappal történő előzetes írásbeli értesítéssel.

3. Jelen Együtműködési megállapodás felmondása vagy hatályának megszűnése nem befolyásolja azon folyamatban levő tevékenységek végrehajtását, amelyekről jelen Együtműködési megállapodás hatályának megszűnése előtt született megállapodás.

**KÉSZÜLT** Jakarta városban, 2022. év November hónap 7. napján, magyar és angol nyelven, kettő eredeti példányban, mindkét példány egyformán hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY  
AND THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS ON EDUCATION  
COOPERATION**

The Government of Hungary represented by the Ministry of Culture and Innovation and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), hereinafter referred to collectively as "the Parties", and individually as "Party";

**RECOGNISING** the contribution of education and student mobility to economic and social development and the mutual benefits resulting from the Parties' extensive and close cooperation in these fields;

**ACKNOWLEDGING** the successful implementation of the Cooperation Agreement between the Government of Hungary and the Association of Southeast Asian Nations on Education Cooperation, signed in Jakarta on the 10<sup>th</sup> of July 2017 (2017 Agreement); and

**DESIRING** to promote cooperation between Hungary and ASEAN, based on the achievement made pursuant to 2017 Agreement, that will further strengthen the close and friendly relations between ASEAN Member States and Hungary, especially in the field of education;

**HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:**

**ARTICLE 1**

1. The Parties agree to continue the Hungary-ASEAN Scholarship Programme, hereinafter referred to as "Programme" to provide support to students who are nationals of ASEAN Member States and Hungary for pursuing Bachelor, Master, Doctorate, or Postdoctoral education outside of their home country.

2. The aim of the Programme is to equally increase the quality of human resources by encouraging outstanding students and professors to undertake short-term or full-term studies or to conduct collaborative research in each other's higher education institutions, in order to strengthen academic and research network between the Parties.

**ARTICLE 2**

1. While providing study and research opportunities for a wide range of disciplines in higher education institutions of Hungary and Member States of ASEAN, this Programme also aims at:

- a) Promoting knowledge, understanding and friendship between peoples of ASEAN Member States and Hungary;
- b) Providing opportunities to expand academic and educational contacts with international institutions of higher education; and

- c) Developing outstanding professionals and experts to meet the needs of the global society.

### **ARTICLE 3**

Under this Programme, Hungary will provide opportunities for students from ASEAN Member States to access to its higher education institutions, and offer scholarships and funding assistance for ASEAN students, primarily in the fields of Economics, Business and Finances, Culture and Liberal Arts, Natural Sciences, Engineering, Technology, Information and Communication Technology and Medicine and Life Sciences, and other fields mutually indicated by the Parties.

### **ARTICLE 4**

ASEAN will look into the possibility of providing opportunities to Hungarian students and professors to undertake Short Term Study and Research Programmes at the universities and institutions of higher education in the ASEAN region especially in the fields of Computer Science, Business and Economics, Engineering, Technology and Natural Sciences.

### **ARTICLE 5**

The Parties will carry out necessary steps to implement this Cooperation Agreement, in particular the number and details of scholarships programme through separate implementation arrangements to be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

### **ARTICLE 6**

For the purpose of this Cooperation Agreement, the Parties will assign the ASEAN Secretariat and the Ministry of Culture and Innovation of Hungary to be the Focal Points to facilitate and coordinate the implementation of this Cooperation Agreement.

### **ARTICLE 7**

1. The Parties agree that the implementation of this Cooperation Agreement shall be in accordance with the laws and other regulations of the respective Parties.
2. Commitments originating from the membership of Hungary in the European Union are not affected by this Cooperation Agreement. As a consequence of this, provisions of this Cooperation Agreement shall not be interpreted in a way that it would annul, amend or have any other effect on the commitments of Hungary originating especially from the treaties forming the basis of the European Union, as well as those commitments originating from the primary and secondary legislation of the European Union.

## **ARTICLE 8**

The Parties may revise, amend or modify all or part of this Cooperation Agreement, subject to the Parties' mutual consent in writing. Such revisions, amendments or modifications will become effective on the date as determined by the Parties and will not have retrospective effect.

## **ARTICLE 9**

Any dispute or differences arising out of the interpretation, implementation or application of the provisions of this Cooperation Agreement shall be settled by the Parties through discussion and negotiation.

## **ARTICLE 10**

1. This Cooperation Agreement is subject to signature by the Parties and will become effective on the thirtieth day after Hungary has notified the Secretary-General of ASEAN through diplomatic channels of the completion of her internal procedures required for the entry into force of this Cooperation Agreement. This Cooperation Agreement will remain in force for a period of 3 years and remain in effect for another period of 3 years. Thereafter, this Cooperation Agreement may, subject to the consent of the Parties in writing, be renewed for further subsequent periods of 3 years.

2. Notwithstanding Paragraph 1 of this Article, either Party may terminate this Cooperation Agreement at any time by giving the other Party the advance written notice at least 3 months prior to the date of its termination.

3. The termination or expiration of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of on-going activities which have been agreed upon prior to the date of the termination of this Cooperation Agreement.

**DONE** at Jakarta, Indonesia, on this Seventh Day of November in the Year of Two Thousand and Twenty-Two, in two original copies, in the Hungarian and the English language, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

( Orbán Viktor )  
miniszterelnök